



新编英汉翻译实用教程

A New Practical Coursebook for English-Chinese Translation

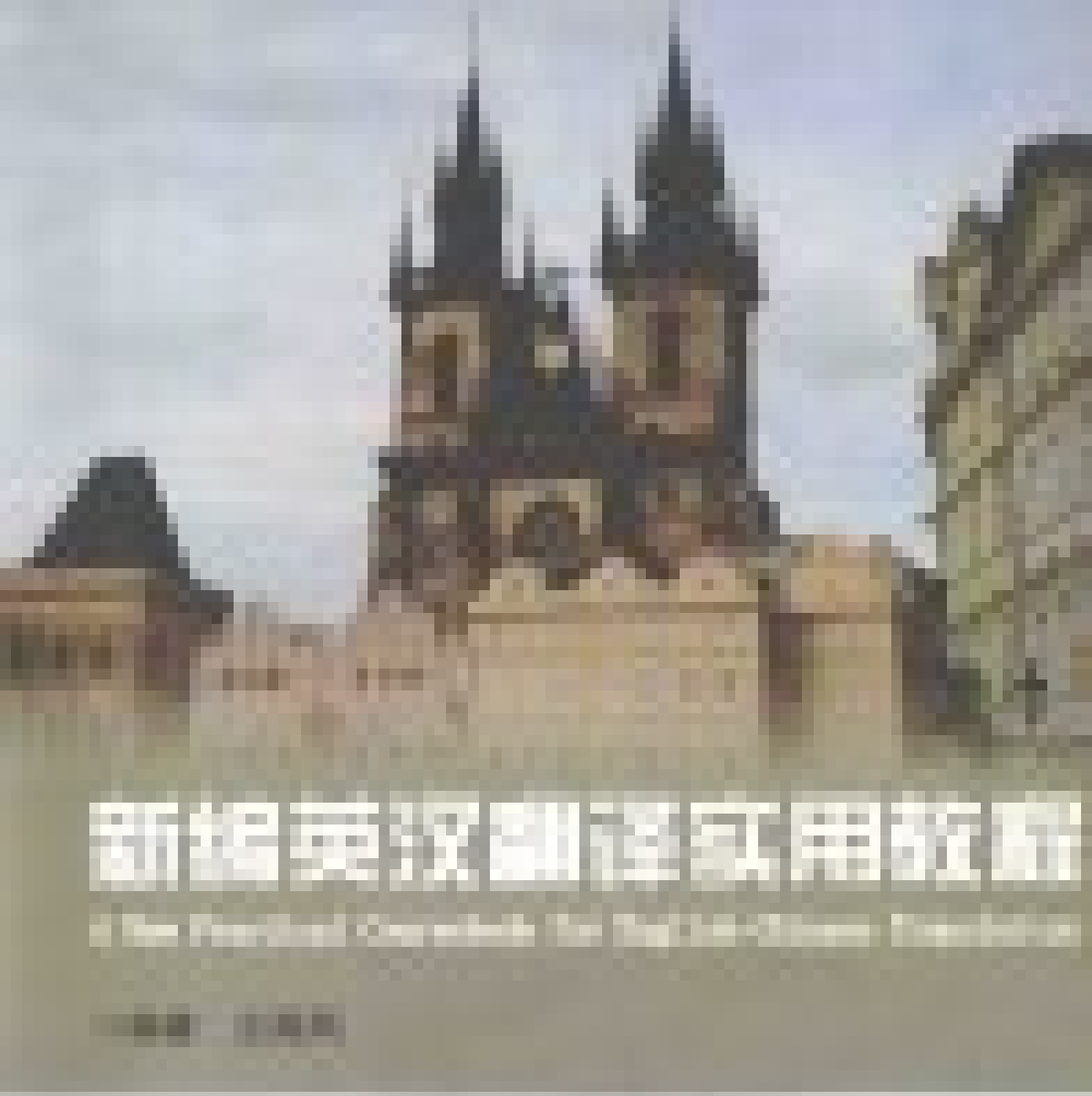
◎编著 王国凤



OCSFEM 东方剑桥英语专业系列教材



ZHEJIANG UNIVERSITY PRESS
浙江大学出版社



新編英漢翻譯實用教程

The New Practical Course of English-Chinese Translation

第二版 王德勝

Foreign Language Education

Foreign Language Education



东方剑桥英语专业系列教材

新编英汉翻译实用教程

A New Practical Coursebook for English-Chinese Translation

◎ 编著 王国凤

◎ 参编 吴丹苹 程燕华 王 欢 韩雪峰 张振梅



ZHEJIANG UNIVERSITY PRESS

浙江大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

新编英汉翻译实用教程 / 王国凤编著. —杭州 :
浙江大学出版社, 2014.9

ISBN 978-7-308-13707-2

I. ①新… II. ①王… III. ①英语—翻译—高等学校—教材 IV. ①H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2014)第 186746 号

新编英汉翻译实用教程

王国凤 编著

策划编辑 张 琛

责任编辑 陈丽勋

封面设计 项梦怡

出版发行 浙江大学出版社

(杭州市天目山路 148 号 邮政编码 310007)

(网址: <http://www.zjupress.com>)

排 版 杭州金旭广告有限公司

印 刷 杭州杭新印务有限公司

开 本 787 mm×1092 mm 1/16

印 张 15.75

字 数 390 千

版 印 次 2014 年 9 月第 1 版 2014 年 9 月第 1 次印刷

书 号 ISBN 978-7-308-13707-2

定 价 36.00 元

版权所有 翻印必究 印装差错 负责调换

浙江大学出版社发行部联系方式: (0571)88925591; <http://zjdxcs.tmall.com>

前言

对于翻译，我是半路出家。鼓足勇气做这本《新编英汉翻译实用教程》，是因为一个阴差阳错的机遇，但现在想来，或许是冥冥中的命运。当时，学院里搞翻译的老教授退休，无人顶替，便希望我从语言学“迁移”到翻译。当时，我的好朋友喻旭燕老师还在我院，她是浙江大学翻译专业科班出身，学院也要求她开此课。和她商量后，她极力“鼓动”我一起开课。我素来喜欢舞文弄墨，平常也看些翻译专业的书籍，于是，放大胆子和她一起干。这本教材其实是沿用了她的教学思路 and 教学框架。和她合作的两年中，我们换了两套教材，这才开始酝酿编一本自己的教材。

对于本科阶段的英语专业学生来说，翻译课程的现实任务有三个：(1)顺利通过英语专业八级考试的翻译部分；(2)能够胜任广谱性材料的翻译工作；(3)有一定的翻译理论储备，部分有兴趣的学生能就此完成毕业论文。

基于此，我们的教材包含了比较浅显的译论。对中西方的翻译史、西方主要翻译理论、翻译标准等进行了简要的介绍，在每一章的拓展阅读中提供了进一步阅读的书籍和材料，方便有兴趣的学生查找。鉴于绝大多数学校都在三年级时开设《语言学导论》课程，因此，在翻译理论和翻译技巧的讲述过程中，我们还融合了语言学理论(尤其是语篇分析理论和文体学理论)，引导同学们深入理解语言的本质，慢慢对翻译有科学、理性的思考。同时，为了避免理论过于晦涩，在编排上，绝大多数章节采用了案例导入的模式，深入浅出地说明每一章节的主要内容。

教材的例句部分包含了一定数量的专业八级考试的翻译真题；在每一章的课后练习中，我们也考虑到专八的要求，融入了一部分真题和模拟题。希望同学们在老师的指导下，认真翻译每一个练习，在考试中取得高分，为自己的四年大学生涯画上完美的句号。

从第十章“应用文体的翻译”开始，我们就进入了各种文体的翻译阶段，也就是前文所说的广谱式翻译。在以后的职业生涯中，大多数人会接触到不止一种文体的翻译任务，因此在本科学习阶段，如果仅为通过专八考试而努力，就违背了应用型翻译课程的初衷。在第一年的教学过程中，我曾经犹豫过，也担心过学生是否会接受这些内容。但是三年的教学实践证明，这一部分恰恰是同学们最为喜欢的，也是最发挥他们的“创造力”的。同学们喜欢这些，是因为它们实用性强、触类旁通、有趣味性。

当前很多英语专业的毕业生在外贸公司、外企、外向型单位就业，应用文体是他们工作中的必备“菜肴”。据了解，在就学阶段，有些学生就已经接到过亲戚、朋友、同学的邀约，要他们帮助翻译企业介绍、产品说明，以及论文摘要等等。这些看似枯燥的材料反而使他们学得津津有味。

知识和技能总是互相关联的,许多课程其实“血脉相通”。新闻语篇是听力课程和阅读课程的一个重点,在翻译课程讲授新闻语篇的着眼点则在于汉英表达的异同。通常,汉英新闻语篇有着相似的构架,但是语言表达则有差异,尤其是新闻标题,英语简约,汉语信息量大。如此一来,通过比较,同学们就能更加深刻地了解新闻这一文体,从而促进其他课程的学习。

我们曾预料,影视翻译将是最受学生欢迎的一节,但是其实最吸引他们的却是原本我们以为最难的诗歌翻译。同学们的跃跃欲试是我们事先完全没有想到的,也是最让我们感动和兴奋的。当他们在课堂里做有声思维报告的时候,各种不同的版本时而博得善意的哄堂大笑,时而激起欣赏至极的热烈掌声,这是我们最陶醉的时候。在这样的课堂里,谁敢说我们的学生工具化了?谁敢说我们的学生太功利了?

本教材的内容编排超过了一般课堂一个学期的容量,教师可以根据学生的需求和特点进行适当裁剪,或者将一部分内容作为学生的自主学习材料。也因此,在某些章节的编写中,我们会重复前几个章节曾经提及的理论和技巧(尤其是技巧),但是在统稿时,我们最终还是保留了这些内容,一是希望通过适量的重复,巩固学习效果;二是因为有些学校、有些班级恐怕用不上所有的材料,所以采取了宁详勿简的原则。

这本教材的编写经历了两年多的时间,如果加上筹备工作,就超过三年了。在此教材即将出版之际,我的感激之情异常澎湃。我特别感谢我的好朋友喻旭燕老师,是她的专业知识成就了这个体系。我感谢我们整个编写团队,是他们的辛勤工作使得这本教材有血有肉。此外,我还要感谢浙江大学外语学院庞继贤教授的殷切鼓励,浙江大学出版社外语事业部张琛主任的大力促成,以及本书责任编辑陈丽勋老师的专业精神。

此教材适用于英语专业本科三年级的翻译课程,也适合有较高水平的非英语专业学生上翻译选修课使用。由于编者水平有限,此教材的疏漏难免,还请各位在使用过程中多提宝贵意见和建议。

王国凤

2014年8月

CONTENTS

第一章 中国翻译史..... 1

第一节 隋唐的佛经翻译..... 1

第二节 明清与近代的外国典籍翻译..... 4

第三节 现当代的中国翻译..... 5

第二章 西方主要翻译理论..... 10

第一节 语言学派翻译理论..... 10

一、卡特福德的等值转换翻译理论..... 10

二、奈达的功能对等翻译理论..... 12

三、科勒的翻译语用学理论..... 14

四、布格兰德的语篇与翻译理论..... 15

第二节 文化学派翻译理论..... 15

一、巴斯内特和勒菲弗尔的“翻译即改写”..... 16

二、女性主义翻译理论..... 17

三、解构主义翻译理论..... 20

四、操控学派翻译理论..... 22

五、多元系统翻译理论..... 23

六、功能翻译理论和目的论..... 24

第三章 直译与意译..... 28

第一节 翻译的两种方法——直译和意译..... 28

一、翻译名家的直译和意译观..... 28

二、直译和意译实例..... 30

第二节 翻译的标准..... 32

一、中国的翻译标准..... 32

二、西方的翻译标准..... 33



第四章 翻译的单位.....36

第一节 音位的翻译.....	37
一、实例导入.....	37
二、音位.....	37
三、音位翻译的相关准则.....	38
第二节 词素的翻译.....	40
一、实例导入.....	40
二、词素.....	41
三、混合词与功能词缀的翻译.....	41
第三节 单词的翻译.....	42
一、实例导入.....	42
二、一词多义的选择.....	43
三、词义引申的选择.....	43
四、词性转换的选择.....	45
第四节 词组的翻译.....	46
一、实例导入——动词性词组的翻译.....	46
二、固定习语的翻译.....	46
第五节 句子的翻译.....	47
一、实例导入——简单句的翻译.....	47
二、其他句子的翻译.....	48

第五章 翻译的基本技巧.....53

第一节 词类转换法.....	54
一、实例导入.....	54
二、词类转换法的翻译策略.....	54
第二节 增减重复法.....	56
一、实例导入.....	56
二、增减重复法的翻译策略.....	57
第三节 正反互译法.....	60
一、实例导入.....	60
二、正反互译法的翻译策略.....	60
第四节 分合移位法.....	62
一、实例导入.....	62
二、分合移位法的翻译策略.....	62

第六章 长句的翻译.....67

第一节 长句翻译的步骤..... 67

 一、实例导入.....67

 二、长句分析的要点.....69

第二节 长句翻译的策略..... 70

 一、实例导入——顺译法.....70

 二、其他六种翻译策略.....71

第七章 翻译的过程.....79

第一节 泛读文本，认识语篇性质..... 79

第二节 研读文本，解读写作意图..... 83

第三节 分析文本，确定句子的表达方式..... 89

第四节 语言转换，对等检验..... 93

第八章 修辞与翻译.....98

第一节 语义修辞的翻译..... 99

 一、实例导入.....99

 二、语义修辞的特点.....101

 三、语义修辞的翻译策略.....105

第二节 结构修辞的翻译..... 109

 一、实例导入.....109

 二、结构修辞的特点.....110

 三、结构修辞的翻译策略.....112

第三节 音韵修辞的翻译.....114

 一、实例导入.....114

 二、音韵修辞的特点.....114

 三、音韵修辞的翻译策略.....115

第九章 段落、篇章与翻译..... 122

第一节 段落的翻译..... 122

 一、实例导入.....122

 二、段落翻译的特点.....124

 三、段落翻译的策略.....125

第二节 篇章的翻译..... 128

一、实例导入	128
二、篇章翻译的特点	129
三、篇章翻译的策略	130

第十章 应用文体的翻译 136

第一节 旅游文本的翻译	136
一、实例导入	136
二、旅游文本的翻译特点	139
三、旅游文本的翻译策略	140
第二节 演讲词的翻译	142
一、实例导入	142
二、演讲词的文体特点和分类	143
三、演讲词的翻译策略	144

第十一章 新闻文体的翻译 153

第一节 新闻文体概述	154
一、实例导入	154
二、新闻的文体特点	155
三、新闻的翻译特点	157
第二节 新闻标题的翻译	158
一、实例导入	158
二、新闻标题的文体特点	158
三、新闻标题的翻译策略	160
第三节 硬新闻的翻译	162
一、实例导入	162
二、硬新闻常见句式的翻译策略	165
第四节 软新闻的翻译	167
一、实例导入	167
二、软新闻的翻译方法	168
三、新闻特写的翻译策略	170

第十二章 科技文体的翻译 179

第一节 学术文体的翻译	179
一、实例导入	179
二、学术文体的特点	180

三、学术文体的翻译策略	183
第二节 科普文体的翻译	188
一、实例导入	188
二、科普文体的特点	189
三、科普文体的翻译策略	191

第十三章 论述文体的翻译

第一节 论述性散文的翻译	197
一、实例导入	197
二、论述性散文的文体特点	198
三、论述性散文的翻译策略	200
第二节 政论文的翻译	203
一、实例导入	203
二、政论文的文体特点	204
三、政论文的翻译策略	205

第十四章 文学文体的翻译

第一节 小说的翻译	212
一、实例导入	212
二、小说的文体特点	212
三、小说的翻译策略	214
第二节 散文的翻译	219
一、实例导入	219
二、散文的文体特点	220
三、散文的翻译策略	221
第三节 诗歌的翻译	225
一、实例导入	225
二、诗歌的文体特点	226
三、诗歌的翻译策略	228
第四节 影视字幕的翻译	233
一、实例导入	233
二、影视字幕的翻译特点	234
三、影视字幕的翻译策略	235



第一章 中国翻译史

在人类文化交流的历史长河中,翻译活动始终是最古老也是最必不可少的一项活动。《圣经》中巴别塔的故事,讲述了不同的语言成为人与人之间交流的障碍,人类为了沟通交流产生了翻译。翻译活动是一项综合性的跨文化交流活动,而翻译研究则是一门跨学科的研究,涉及语言学、文学、人类学、传播学、符号学等学科。但是,严格来说,翻译可以有不同的分类。从翻译所使用的媒介来说,可以分为口译(interpretation 或 oral translation)和笔译(written translation),现在还有机器翻译(machine translation)。一般情况下,在英语中,interpretation 指口译,translation 指笔译,从事口译工作的人是 interpreter,从事笔译工作的人是 translator。口译还可以细分为同声传译(simultaneous interpretation)和连续传译(consecutive interpretation)。从翻译题材来说,有一般性翻译(general translation),专业性翻译(specialized-subject translation),如法律翻译、商务翻译等,文学翻译(literary translation)等等。

中国的翻译活动对中外文化交流做出了自己的贡献,中国翻译理论及研究在世界上也有显著的地位。早在《礼记》中已有关于翻译的记载。《周礼》中的“象胥”,就是四方译官之总称。《礼记·王制》提到“五方之民,言语不通”,为了“达其志,通其欲”,各方都有专人从事语言交流,而“北方曰译”。后来,佛经译者在“译”字前加“翻”,成为“翻译”一词,一直流传到今天。因此,中国的翻译历史最显著的特点及贡献之一即佛经的翻译。

第一节 隋唐的佛经翻译

北京大学季羨林教授用“印度来的水”指代中国的佛经翻译。在中国的翻译历史中,佛经的翻译历时长,规模大,影响深远。自汉代开始至宋代式微,历经一千多年,这样经久不衰的翻译工作,在世界上是空前的。从翻译实践中产生的理论,也以佛教经典最有系统,最为深刻。中国真正称得上语际翻译的活动应该说是始于西汉哀帝时期的佛经

翻译。到了东汉桓帝建和年间(公元 184 年左右),佛经翻译就正式开始了。当时有记载的译者安世高是安息人(即波斯人),他翻译了《安般守意经》等三十多部佛经。后来月支人(西亚至西域一带)支娄迦讖(又叫娄迦讖)来到了中国,他翻译了十多部佛经。支娄迦讖译笔生硬,基本上是字对字、句对句地翻译,中国读者不易看懂。中国翻译界现在的直译和意译之争大概就是从这个时候开始的。支娄迦讖有个学生叫支亮,支亮有个弟子叫支谦。他们三人号称“三支”,是当时翻译佛经非常有名的译者。与“三支”同时从事佛经翻译的还有竺法护。他也是月支人,是当时的佛经翻译名家,总共译了一百七十五部佛经,对佛经在中国的流传贡献不小。竺法护和“三支”一道被人称作月之派。不过,这一时期的佛经翻译活动还只是民间私人事业。

到了符秦时代,佛经翻译活动就组织有序了。当时主要的组织者是释道安(公元 314—385 年)。在他的主持下设置了译场,开始了大规模的佛经翻译。由于释道安本人不懂梵文,唯恐译文失真,因此他主张质,即严格的词对词、句对句的直译。当时的佛经《鞞婆沙》就是按此方法从梵文译成汉语的。他提出了翻译中的“五失本”,意思是在用汉语翻译佛经时,有五种情况允许译文与原文不一致。他又提出了“三不易”,指三种不容易做到的情况。为了把握好译文的质量,释道安在此期间请来了著名的翻译家天竺(即印度)人鸠摩罗什。鸠摩罗什考证了以前的佛经翻译,批评了翻译的风格,检讨了翻译的方法。他主张意译,纠正了过去音译的弱点,提倡译者署名,以示负责。他翻译了三百多卷佛经文献,如《金刚经》、《法华经》、《十二门论》、《中观论》、《维摩经》等。其译文声情并茂、妙趣盎然,堪称当时的上乘之译作,至今仍被视为我国文学翻译的奠基石之一。到了南北朝时期,梁武帝特聘印度佛教学者真谛(Paramartha, 公元 499—569 年)到中国来翻译佛经。真谛在华期间共翻译了四十九部经书,其中尤以《摄大乘论》的翻译享誉华夏,对中国佛教思想影响较大。^①

隋唐时期,是中国古代翻译事业的高度发达时期。隋代历史较短,译者和译作都很少。比较有名的翻译家有释彦琮(俗姓李,赵郡柏人)。他是译经史上第一位中国僧人,一生翻译了二十三部一百余卷佛经。彦琮在他撰写的《辩证论》中总结翻译经验,提出了做好佛经翻译的八项条件:(1)诚心受法,志愿益人,不惮久时(诚心热爱佛法,立志帮助别人,不怕费时长久);(2)将践觉场,先牢戒足,不染讥恶(品行端正,忠实可信,不惹旁人讥疑);(3)荃晓三藏,义贯两乘,不苦闇滞(博览经典,通达义旨。不存在暗昧疑难的问题);(4)旁涉坟史,工缀典词,不过鲁拙(涉猎中国经史,兼擅文学,不要过于疏拙);(5)襟抱平恕,器量虚融,不好专执(度量宽和,虚心求益,不可武断固执);(6)耽于道术,淡于名利,不欲高炫(深爱道术,淡于名利,不想出头);(7)要识梵言,乃闲正译,不坠彼学(精通梵文,熟悉正确的翻译方法,不失梵文所载的义理);(8)薄阅苍雅,粗谙篆隶。不昧此文(兼通中训诂之学,不使译本文字欠准确)。彦琮还说,“八者备矣,方是得人”。其实这八条说的是译者的修养知识方法等问题,至今仍有参考价值。

彦琮之后,出现了我国古代翻译界的大师玄奘(俗称三藏法师)。他和上述鸠摩罗什、真谛一起号称华夏三大翻译家。玄奘在唐太宗贞观二年(公元 628 年)从长安出发去印度

^①刘晓明、刘金龙:《实用翻译基础教程》,华东理工大学出版社 2010 年版,第 2—3 页。

取经，十七年后才回国。与玄奘同时的还有失译难陀、义净、一行、不空等译者，也都译了许多佛经，他们的故事因《西游记》而在中国家喻户晓。玄奘精通梵文，带回佛经六百五十七部，主持了中国古代史上规模最大、组织最为齐全的译场，在十九年间译出了七十五部佛经，共一千三百三十五卷。他的翻译活动为古印度保存了珍贵的梵文典籍。特别需要指出的是，玄奘不仅将梵文译成汉语，而且还将老子的一部分著作由汉语译成梵文，是第一个向外国人介绍汉语著作的中国人。

玄奘所主持的译场在组织方面更为健全。据《宋高僧传》记载，唐代的翻译职司多至十一种：(1)译主，为全场主脑，精通梵文，深广佛理。遇有疑难，能判断解决；(2)证义，为译主的助手，凡已译的意义与梵文有和差殊，均由他和译主商讨；(3)证文，或称证梵本，译主诵梵文时，由他注意原文有无讹误；(4)度语，根据梵文文字音改记成汉字，又称书字；(5)笔受，把录下来的梵文字音译成汉字；(6)缀文，整理译文，使之符合汉语习惯；(7)参译，既校勘原文是否有误，又用译文回证原文有无歧义；(8)刊定，因中外文体不同，故每行每节须去其芜冗重复；(9)润文，从修辞上对译文加以润饰；(10)梵呗，译文完成后，用梵文读音的法子来念唱，看音调是否协调，便于僧侣诵读；(11)监护大使，钦命大臣监阅译经。玄奘在翻译理论方面做出了自己的贡献。他根据自己的理解和翻译实践提出了“既须求真，又须喻俗”的翻译标准，意即“忠实”、“通顺”，直到今天仍有指导意义。他还在翻译实践中创造性地运用了多种翻译技巧。据印度学者柏乐天和我国学者张建木的研究结果显示，玄奘运用了下列翻译技巧：(1)补充法(就是现在我们常说的增词法)；(2)省略法(即我们现在常说的减词法)；(3)变位法(即根据需要调整句序或词序)；(4)分合法(大致与现在所说的分译法和合译法相同)；(5)译名假借法(即用另一种译名来改译常用的专门术语)；(6)代词还原法(即把原来的代名词译成代名词所代的名词)。这些技巧对今天的翻译实践仍然具有十分重要的指导意义。

玄奘没有留下专门阐述翻译理论的文章。《翻译名义集》中记载了他的“五种不翻”的学说，具体指在将梵文佛经翻译成汉语时，遇到五种情况词语不必意译，而保留其原音，即进行音译。玄奘以后的佛经翻译依然沿用此理论，“五种不翻”的具体内容是：(1)秘密故不翻(指含义微妙，难以轻易体会的佛经秘密词语)，如“陀罗尼”；(2)含多义故不翻(指具有多种含义的词语)，如“薄伽”；(3)此无故不翻(指中国本土没有的事物)，如“阎浮树”；(4)顺古故不翻(指沿用古代已有的译法)，如“阿耨菩提”；(5)生善故不翻(指为令人心中产生尊重)，如“般若”。^①

玄奘“五种不翻”的学说既涉及翻译中的一词多义、特殊文化典故等语言文字转换难度，又谈到了遵守以前固有译法等翻译技巧。玄奘主张“既须求真，又须喻俗”。“求真”即追求真实准确，“喻俗”即指读者听众能够理解，这种主张的视角可以说既涵盖译者，又涵盖读者。

到了宋代，佛经翻译已远不如唐初的极盛时期。北宋初期还有翻译活动，以后逐渐衰微。虽然译场组织极其完备，译经种数几乎接近唐代，但质量却不如唐代。到了南宋，由于社会动荡等原因，佛经翻译已是寥寥无几，史书的记载中无一例翻译。在其后的元

^①张德宗：《玄奘研究》，河南大学出版社1997年版，第47页。

代，翻译理论方面的探讨更是无从谈起。翻译事业基本处于停滞状态。

第二节 明清与近代的外国典籍翻译

中国翻译活动的重新兴起始于明代永乐五年(1407年)。当时由于对外交流的需要，创立了四夷馆，培训翻译人才。明代末期，西学东渐，翻译工作更活跃起来。但此时翻译的方向已完全转向，不再是印度的佛经翻译，而是欧洲的天文、几何、医学等方面的典籍，中国翻译史已达到了一个新的阶段。

明代一些著名的翻译家对翻译工作也提出了自己的看法。意大利传教士利玛窦(1552—1610年)说：“且东西文理，又自绝殊，字义相求，仍多阙略。了然于口，尚可勉强；肆笔为文，便成艰涩矣。”这是说，中西语言结构不同，文章脉络不同，西方有的术语为中国所无，口头解释一下还可以做到，笔译成文，往往艰涩难懂。同时代的一位中国科学家李之藻在描写当时外国传教士的译书态度时说：“诸皆借我华言，翻出西义而止，不敢妄增闻见，致失本真。”^①此时的翻译往往用合作方式，同初期佛典翻译相似，即中国学者与外国人合作翻译，润文的责任则放在中国学者身上。

鸦片战争以后，中国有识之士痛感学习西方之必要，翻译活动又逐渐兴起，在中国翻译史上形成又一个新阶段。在严复之前，清朝语言学家、翻译评论家马建忠强调译事之难。1894年，他在《拟设翻译书院议》中，提出了好的翻译必须具备的三个要求：(1)译者精通洋文兼善华文，知道两种语言的相似之处和差异；(2)译者应该全面了解原文的意思、精神和风格，并把这些在译文中准确地表达出来；(3)译文和原文应该没有差异。这些要求其实就是“信”。

严复(1853—1921年)毕生从事西方社会科学翻译，他在几篇序文里申述了翻译中遵循的原则。他翻译了英国生物学家赫胥黎(Thomas Henry Huxley)的著作《天演论》(*Evolution and Ethics*)，在序中说：“译事三难：信、达、雅。”“信”是忠于原作，“达”是忠于读者，“雅”是对于文学语言的忠诚。“信、达、雅”虽然只三个字，却体现了作品、读者、语言三者之间的关系。除《天演论》外，严复还翻译了英国经济学家亚当·斯密(Adam Smith)的 *An Inquiry Into the Nature and Causes of the Wealth of Nations*，将书名简缩为《原富》。他的译作还包括英国哲学家约翰·斯图尔特·穆勒(John Stuart Mill)的 *On Liberty*，他将书名译为《群己权界论》。^②

在严复的这些译本当中，《天演论》接近意译，《原富》则近于直译。他说：“是译与《天演论》不同，下笔之顷，虽于全节文理不能不融会贯通为之，然于辞义之间无所颠倒附益。”不过他对原书“繁赘而无关宏旨”的地方，则又有所删除。他在《群己权界论》译凡例中说：“原书文理颇深，意繁句重，若依文作译，必至难索解人，故不得不略为颠

^①许国璋：《论语言和语言学》，商务印书馆1997年版，第39页。

^②参见习近平主编：《科学与爱国：严复思想新探》，清华大学出版社2001年版，第69—70页。

倒，此以中文译西书定法也。”可以看出，《天演论》是意在达旨的宽译，《原富》则近于直译，是辞义无所颠倒的严译。但是不论译法如何，有一点是始终如一的：即避免按字直译，努力用新的词或词组以求词义的全部传递。例如英语中的“evolution”一词，中文没有与之相应的词，于是采用“天演”；“liberty”是个西方法制观念，中国当时也没有与之对应的社会经济利益的“自由”概念，于是他用“群己权界”这一词组。可见严复对于英文词义的汉译做出了勇敢的尝试。

第三节 现当代的中国翻译

“五四”时期，中国新文学运动兴起，翻译功不可没。翻译的范围也进一步扩大，各类文学作品开始涌入中国。其中的一位主导人物便是鲁迅。鲁迅主张直译，他的观点是：在介绍外国思想以供借鉴的同时，还要通过译文改造我们的语言。1931年他在给瞿秋白的信中谈到严复。他说：“他的翻译，实在是汉唐译经历史的缩图。中国之译佛经，汉末质直，他没有取法。六朝真是‘达’而‘雅’了，他的《天演论》的模范就在此。唐则以‘信’为主，粗粗一看，简直是不能懂的，这就仿佛他后来的译书。”鲁迅不主张译文完全中国化。不完全中国化的译本“不但在输入新的内容，也在输入新的表现法”。他认为中国语法不够精密，“这语法的不精密，就在证明思路的不精密，换一句话，就是脑筋有些糊涂。”

在主张直译方面，瞿秋白和鲁迅见解一致。他说：“翻译——除出能够介绍原来的内容给中国读者之外——还有一个很重要的作用：就是帮助我们创造出新的中国的现代言语。”但是他同时指出：“当翻译的时候，如果只管‘装进异样的句法’等等，而不管是否活人嘴里能够说得出来，——那么，这些‘异样的句法’始终不能‘据为己有’。”他认为，“新的言语应当是群众的言语——群众有可能了解和运用的言语。”

现代的翻译家偏向于直译的较多。所谓“直译”强调语言形式对等，原文有的，不能删掉；原文没有的，不能增加。这与译文的流畅与否无关。鲁迅译的《苦闷的象征》等书，文字就非常流畅，但仍然是直译。所谓“意译”注重意义对等，适当忽略语言形式，对原文可以增删。郭沫若一方面说：“我们相信理想的翻译对于原文的字句，对于原文的意义，自然不许走转，而对于原文的气韵尤其不许走转”；另一方面，他也主张：“我知道翻译工作绝不是轻松的事体，而翻译的文体对于一国的国语或文学的铸造也绝不是无足轻重的因素。”茅盾更是直截了当地指出：“翻译文学之应直译，在今日已没有讨论之必要。”他又说：“‘直译’这名词，在‘五四’以后方成为权威”。^①傅斯年、郑振铎、周作人、艾思奇等都主张直译。究其原因，主要是他们为了继续“五四”运动时期的白话文运动，推进汉语由古文文言文到现代文体的改革，同时也体现出这些翻译家希望引

^①以上鲁迅、瞿秋白、茅盾等人的引文参见许国璋：《论语言和语言学》，商务印书馆1997年版，第40页。

进新思想，新文化的目的。当然，直译追求忠实，主要是反对歪曲原文，尽量维持原文应有的形态。但是无法避免语句中可能会出现过于生硬之处，“宁信不顺”也受到批评。

例如，“五四”时期对新的西方事物和观念的大量引入，绝对音译，因此当时很多直译的外来词语由翻译家们推广流行开来，进入了近现代中国历史的语言文学中，也许在今天看起来相当可笑。

- 柏理奎天德：President，总统
 德谟克拉西：democracy，民主
 赛恩斯：science，科学
 康敏尼：communism，共产主义
 尖头鳎：gentlemen，绅士
 费厄泼赖：fair play，公平比赛，公平竞争
 蜜司脱：Mr.，先生
 爱斯不难读：Esperanto，世界语
 意德沃罗基：ideology，意识形态
 生的门脱儿：sentimental，伤感情调
 生风尼：symphony，交响乐
 朔拿大：sonata，奏鸣曲
 烟士披里纯：inspiration，灵感
 商籁：sonnet，十四行诗
 英特耐雄纳尔：Internationale，共产国际歌
 英特纳雄奈：international，国际
 德律风：telephone，电话
 布尔什维克：Bolshevik，(俄语)多数派
 印贴利更追亚：intelligentsia，(俄语)知识分子
 小布尔乔亚：petite bourgeoisie，(法语)小资产阶级

中华人民共和国成立后，翻译研究与实践进一步发展，出现了傅雷、钱锺书等著名翻译家，他们的代表理论包括傅雷的“神似”(spiritual conformity)，钱锺书的“化境”(sublimed adaption)等等。与“信、达、雅”相比，“神似”的翻译标准要求更高。傅雷在《高老头重译序》中提出：“以效果而论，翻译应当像临画一样，所求的不在形似而在神似。以实际工作论，翻译比临画更难。”“神似”即要传达原文的意蕴和韵味。这个标准已将翻译从语言层面上升到了艺术再创作的美学层面。

傅雷还总结了中西方语言和思维差异，在《高老头》重译本中，他提到“各种文字各有特色，各有无可模仿的优点，各有无法补救的缺陷，同时又各有不能侵犯的戒律。像英法英德那样接近的语言，尚且有许多难以互译的地方；中西文字的扞格远过于此，要求传神达意，铢两悉称，自非死抓字典，按照原文句法堆砌所能济事。”在《翻译经验点滴》中，他总结出“中国人的思维方式和西方人的距离那么远。他们喜欢抽象，长于分析；我们喜欢具体，长于综合。”傅雷强调翻译工作是一种神圣的事业，翻译工作者必